FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU

Curs 2025-2026

Análisis de la polarización del discurso político y su impacto en la interpretación de conferencias desde la perspectiva de un usuario informado

Gabriel Ávalos Blumenstock

1678383

TUTORA

Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Barcelona, Mayo de 2026

UAB
Universitat Autònoma de Barcelona

Agradecimientos

En primer lugar, quiero expresar mi agradecimiento a mi tutora del TFG, Maria Guiomar, por ayudarme a convertir una inquietud personal como la política y el discurso en un trabajo de fin de grado, y gracias a quien este trabajo ha sido posible.

También me gustaría agradecer a las intérpretes que accedieron a realizar una entrevista, sin cuyas perspectivas no habría podido enriquecer mi trabajo.

Por último, quiero agradecer a mi familia, que me ha apoyado de todas las maneras posibles durante toda mi carrera universitaria.

Datos del TFG

Análisis de la polarización del discurso político y su impacto en la interpretación de conferencias desde la perspectiva de un usuario informado

Anàlisi de la polarització del discurs polític i el seu impacte en la interpretació de conferències des de la perspectiva d'un usuari informat.

Analyse der Polarisierung des politischen Diskurses und ihrer Auswirkungen auf das Konferenzdolmetschen aus der Perspektive eines informierten Nutzers

Autor: Gabriel Ávalos Blumenstock

Tutora: Maria Guiomar Stampa Garcia-Ormaechea

Centro: Universitat Autònoma de Barcelona

Estudios: Traducción e interpretación

Curso académico: 2025-2026

Palabras clave

Interpretación de conferencias, interpretación simultánea, competencias, cognición, política, memoria, división de la atención, comprensión, producción, discurso

Interpretació de conferències, interpretació simultània, competències, cognició, política, memòria, divisió de l'atenció, comprensió, producció, discurs

Konferenzdolmetschen, Simultandolmetschen, Kompetenzen, Kognition, Politik, Gedächtnis, Aufteilung der Aufmerksamkeit, Verstehen, Sprechen, Diskurs

Resumen del TFG

Este TFG tiene como objetivo determinar si la creciente polarización del discurso político impacta de manera significativa en la interpretación de conferencias. La perspectiva desde la cual se realiza es la del usuario informado. Para ello, primero se establecen las bases teóricas de la interpretación, el Parlamento Europeo, el multilingüismo y finalmente una definición de lo que es un usuario informado. A continuación se realiza un análisis práctico de distintas intervenciones parlamentarias de diferentes partidos políticos, para así comprobar si efectivamente impacta al intérprete. Además, se llevan a cabo dos entrevistas con intérpretes del PE, con el objetivo de enriquecer y matizar las conclusiones. En definitiva, este trabajo pretende investigar y concienciar sobre las consecuencias de un mundo político cada vez más polarizado sobre la labor de los intérpretes de conferencias.

Aquest TFG té com a objectiu determinar si la creixent polarització del discurs polític impacta de manera significativa en la interpretació de conferències. La perspectiva des de la qual es realitza és la de l'usuari informat. Per a això, primer s'estableixen les bases teòriques de la interpretació, el Parlament Europeu, el multilingüisme i finalment una definició del que és un usuari informat. A continuació es fa una anàlisi pràctica de diferents intervencions parlamentàries de diferents partits polítics, per a així comprovar si efectivament impacta a l'intèrpret. A més, es duen a terme dues entrevistes amb intèrprets del PE, amb l'objectiu d'enriquir i matisar les conclusions. En definitiva, aquest treball pretén investigar i conscienciar sobre les conseqüències d'un món polític cada vegada més polaritzat sobre la labor dels intèrprets de conferències.

Diese Abschlussarbeit hat zum Ziel, zu untersuchen, ob die zunehmende Polarisierung des politischen Diskurses einen signifikanten Einfluss auf das Konferenzdolmetschen hat. Die Perspektive, aus der sie verfasst wird, ist die des informierten Nutzers. Zu diesem Zweck werden zunächst die theoretischen Grundlagen des Dolmetschens, des Europäischen Parlaments, der Mehrsprachigkeit und schließlich eine Definition des informierten Nutzers erarbeitet. Anschließend wird eine praktische Analyse verschiedener parlamentarischer Redebeiträge unterschiedlicher politischer Parteien

durchgeführt, um zu überprüfen, ob die Polarisierung des Diskurses tatsächlich Auswirkungen auf die Arbeit der Dolmetscher hat. Darüber hinaus werden zwei Interviews mit Dolmetschern des Europäischen Parlaments geführt, mit dem Ziel, die Schlussfolgerungen zu bereichern und zu nuancieren. Zusammenfassend lässt sich sagen, dass diese Arbeit darauf abzielt, die Folgen einer zunehmend polarisierten politischen Welt auf die Arbeit der Konferenzdolmetscher zu untersuchen und ein Bewusstsein dafür zu schaffen.

ÍNDICE

1. Introducción 1
2. Marco teórico 3
2.1. La interpretación 3
2.2. Competencias del intérprete 4
2.3. Modalidades principales 5
2.4. Diferencia entre la interpretación consecutiva y simultánea 6
2.5. Breve historia de la interpretación 8
2.6. Parlamento Europeo 9
2.7. Multilingüismo en el Parlamento Europeo 10
2.8. Formación requerida para interpretar en el Parlamento Europeo ... 12
2.9. Perspectiva de un usuario informado 12
3. Análisis de intervenciones parlamentarias 14
3.1. Conclusiones de los análisis 32
4. Entrevistas 34
4.1. Presentación y análisis de las entrevistas 35
5. Conclusiones 39
6. Bibliografía 44
7. Anexos 47
Anexo 1 47
Anexo 2 54

1. Introducción

La interpretación simultánea es una disciplina compleja cuyo desarrollo se ve influido por factores lingüísticos, políticos y comunicativos. En un contexto marcado por el auge de discursos políticos polarizados en numerosos países, surge la necesidad de examinar cómo los cambios en el habla, como el aumento de faltas de respeto, el uso de vocabulario coloquial o deliberadamente vulgar, así como la incorporación de expresiones y preguntas retóricas provocadoras, pueden incidir en la labor de los intérpretes en las cabinas de interpretación simultánea del Parlamento Europeo. Este estudio parte de la premisa que este cambio sí incide en la labor de los intérpretes, y se propone analizar diferentes debates en el Parlamento Europeo.

Uno de los motivos fundamentales para mí al orientar este trabajo hacia el estudio de la polarización del discurso ha sido observar, en tiempo real, la creciente radicalización de los dos extremos del espectro político. Esta tendencia hace cada vez más difícil encontrar un debate formal o informarse sobre cualquier cuestión sin que aparezcan ataques personales entre los interlocutores, lo que evidencia la degradación del intercambio político. Con mi formación en Traducción e Interpretación, considero necesario analizar cómo esta dinámica ha impactado en un espacio donde se toman decisiones de gran relevancia y donde estos cambios en el discurso hacen difícil el trabajo del intérprete.

En primer lugar, se buscará contextualizar qué es la interpretación y definir sus conceptos básicos. Para ello, se explican las distintas modalidades que existen (como la simultánea y la consecutiva) y se analizan las diferencias reales que hay entre ellas a nivel de esfuerzo mental. Además, el trabajo se centrará en el contexto institucional del Parlamento Europeo, un aspecto fundamental del estudio.

En segundo lugar, se analizarán distintas intervenciones en debates del pleno del Parlamento Europeo. En concreto, se han escogido dos discursos del partido AfD (Alternativa para Alemania), un discurso de un partido de oposición, en este caso el grupo S&D, y finalmente un discurso de Olaf Scholz, ex canciller de Alemania, que servirá como ejemplo de discurso ejemplar. Para cada caso, se examinarán las dificultades que el discurso de AfD plantea a los intérpretes de alemán a español, contrastándolo con el análisis de la intervención del partido diferente y con el discurso ejemplar, donde se identificarán las principales diferencias entre unas intervenciones y otras y cómo afectan al intérprete respectivamente. El procedimiento seguido ha consistido en, primero, realizar un análisis previo a escuchar al intérprete, con el fin de detectar qué aspectos del discurso podrían afectar al proceso interpretativo. Posteriormente, se ha contrastado la interpretación real de cada discurso con lo analizado previamente, identificando así la tipología de errores y añadiendo observaciones personales desde la perspectiva del usuario informado.

Finalmente, se incluirán dos entrevistas a intérpretes con experiencia en el Parlamento Europeo, que permitirán ofrecer perspectivas de primera mano sobre la realidad profesional del ámbito institucional. Además, se podrán contrastar las experiencias con el análisis realizado, enriqueciendo así el trabajo.

En conclusión, este trabajo busca dar luz a un problema cada vez más emergente y cada vez más impredecible: La polarización del discurso político y su impacto en la interpretación de conferencias.

2. Marco teórico

2.1. La interpretación

La interpretación puede definirse como «la actividad de mediación lingüística que consiste en transmitir un discurso de tipo oral o en lengua de signos, dando lugar a un discurso equivalente en una lengua diferente, bien de tipo oral o de lengua de signos.» (Valero Garcés, 2022), o como el traslado de ideas que permite «habilitar a personas de diferentes lenguas nativas a comunicarse entre ellos». (Fleming, 2014)

En este sentido, y desde una perspectiva ya clásica en los estudios de interpretación, Danica Seleskovitch (1994) sostiene que la interpretación debe entenderse como un proceso comunicativo cuyo objetivo principal no es la mera transferencia lingüística, sino la transmisión del sentido del mensaje. En este contexto, el intérprete no actúa únicamente como un especialista en lengua, sino como un agente que vehicula el sentido del mensaje, y que comprende y reformula el contenido para hacerlo accesible al receptor.

Este proceso se estructura en tres fases principales: en primer lugar, la comprensión del mensaje a través del análisis del discurso; en segundo lugar, la desverbalización, es decir, la separación entre las palabras concretas y el significado que transmiten; y, por último, la reformulación del mensaje en la lengua meta, adaptándolo al destinatario. (Seleskovitch, 1994)

Desde esta perspectiva, resulta inadecuado considerar la interpretación como una simple «traducción oral», cuando realmente hay elementos completamente distintos de la traducción. Se distingue principalmente por las condiciones de presión a las que se ve sometido el intérprete, donde el profesional debe atender a

dos procesos al mismo tiempo (escucha y comprensión, y posterior transmisión en vivo) y contar con habilidades que, aunque también presentes en la traducción, se requieren en un grado mucho más exigente, como la agilidad mental y la memoria. (Flores Silva, 2015)

2.2. Competencias del intérprete

En relación con lo expuesto anteriormente, y siguiendo la concepción de la interpretación como un proceso centrado en la transmisión del sentido del mensaje «To interpret, one must first understand»[1] (Seleskovitch, 1994), el ejercicio de la interpretación requiere una serie de competencias específicas que van más allá del conocimiento lingüístico. Debido a la inmediatez y a las condiciones en las que se desarrolla esta actividad, el intérprete debe no solo dominar las lenguas de trabajo, sino también desarrollar una serie de habilidades propias de la profesión. En este sentido, como señala Fleming (2014): «The professional interpreter needs a sound knowledge of the languages he interprets from, and he also has to have technical skills, the skills required to do consecutive and simultaneous interpreting.»[2]

A partir de esta perspectiva, las competencias del intérprete pueden clasificarse en siete subcompetencias, tal como propone María Isabel Abril Martí (2006). Entre ellas se encuentran la comunicativa y textual, que abarca el dominio activo y pasivo de las lenguas de trabajo, sus registros, variantes, acentos, dialectos y convenciones textuales; la cultural e intercultural, relativa al conocimiento de contextos socioculturales, valores, fenómenos demográficos y estrategias comunicativas interculturales; la temática, vinculada a los campos de especialidad

1 «Para interpretar, uno primero debe comprender»

2 «El intérprete profesional necesita un conocimiento sólido de las lenguas con las que trabaja, y también debe poseer las competencias técnicas necesarias para realizar la interpretación consecutiva y la simultánea. »

y su terminología; la instrumental profesional, que incluye manejo de fuentes, herramientas y aspectos de gestión profesional; la psicofisiológica, que comprende atención, concentración, análisis, memoria, reformulación y autocontrol; la interpersonal, relacionada con el trabajo en equipo, la relación con los agentes implicados y la gestión de la comunicación; y la estratégica, que implica coordinación de las demás competencias, planificación, resolución de problemas, autoevaluación y toma de decisiones en situaciones críticas.

2.3. Modalidades principales

En el ámbito de la interpretación, hay distintas modalidades, donde principalmente destacan las siguientes:

La interpretación simultánea (IS) es la modalidad donde el intérprete restituye el discurso del orador en tiempo real. En este caso, el intérprete suele estar en una cabina insonorizada, para así no distraerse del propio discurso del orador. Es la modalidad en la que se centra este trabajo.

Una variedad de la simultánea es la interpretación susurrada o *chuchotage*, donde el intérprete susurra al cliente la traducción en tiempo real del discurso. Suele utilizarse en ámbitos como negocios, diplomacia y conferencias con audiencias pequeñas.

La interpretación consecutiva (IC) es una modalidad de interpretación en la que el intérprete, normalmente en la misma sala que el orador, escucha el discurso y toma notas para, a continuación, restituirlo oralmente en la lengua de llegada.

La interpretación bilateral o de enlace se caracteriza por desarrollarse, en general, en un contexto dialógico, donde dos usuarios o grupos de usuarios requieren de interpretación debido a sus diferencias lingüísticas y culturales. El intérprete, pues, debe facilitar la comunicación entre ellos en contacto directo, por lo que es un estilo diferente de los anteriores.

La interpretación en cadena o relé consiste en un proceso donde un intérprete no escucha directamente el discurso original, sino que realiza su interpretación basándose en la interpretación previa de otro intérprete. Se utiliza en eventos multilingües donde se necesita cubrir distintas combinaciones de idiomas.

Finalmente, está la traducción a la vista, donde el intérprete debe convertir un texto escrito en otro idioma en una comunicación oral fluida y coherente.

2.4. Diferencia entre la interpretación consecutiva y simultánea

Lo que caracteriza a la modalidad simultánea y la diferencia de la consecutiva es la inmediatez respecto a la primera, es decir, la traducción en el momento. *«Consecutive Interpreting is done by the interpreter in the same room as the speaker once the speaker has finished speaking, whereas simultaneous interpreting is done in a booth while the speaker is talking»* (Richard Fleming, 2014)[3]. Otra diferencia fundamental es la toma de notas: mientras que en la IC es

[3] «La interpretación consecutiva la realiza el intérprete en la misma sala que el orador una vez que este ha terminado de hablar, mientras que la interpretación simultánea se realiza en una cabina mientras el orador está hablando» (Richard Fleming, 2014)

una herramienta esencial, en la IS no resulta viable por la inmediatez del proceso. Esta diferencia se aprecia al comparar una interpretación consecutiva del alemán al español con una simultánea: se observa claramente que en la simultánea resulta más difícil localizar el verbo de la frase, mientras que en la consecutiva se dispone de tiempo para comprender la frase completa.

Esta diferencia estructural puede explicarse a partir de los Modelos de Esfuerzo (*Effort Models*) de Daniel Gile. La interpretación se rige por un principio de recursos atencionales limitados: cuando la suma de los esfuerzos cognitivos supera la capacidad disponible, se producen errores y omisiones. En la interpretación simultánea, los esfuerzos de recepción, memoria y producción operan de manera simultánea y compiten entre sí por dichos recursos. Esto sitúa al intérprete en una situación de alta vulnerabilidad cognitiva, descrita por Gile como la *Tightrope Hypothesis* (hipótesis de la cuerda floja): los intérpretes tienden a trabajar cerca de su capacidad máxima, lo que los hace especialmente vulnerables a fluctuaciones atencionales y a picos de exigencia (Gile, 2021). En cambio, en la interpretación consecutiva los esfuerzos se distribuyen en dos fases diferenciadas. En la fase de comprensión, intervienen los esfuerzos de escucha, memoria y producción de notas; en la fase de reformulación, los esfuerzos de lectura de notas, reconstrucción desde la memoria y producción cooperan entre sí, lo que reduce la competencia directa entre escucha y producción y permite una gestión más estable de la memoria de trabajo (Gile, 2021). Desde esta perspectiva, la dificultad para esperar al verbo final en alemán durante la simultánea no responde únicamente a una cuestión lingüística, sino a la mayor presión cognitiva derivada de la simultaneidad de los procesos.

Cabe destacar que la modalidad simultánea es hoy en día el medio de comunicación multilingüe más utilizado en los organismos internacionales

(Seaton, 1999), y se lleva practicando de la misma manera por más de cincuenta años: en cabinas aisladas con medios electrónicos.

2.5. Breve historia de la interpretación

Aunque la interpretación ya existía en la Antigüedad, por ejemplo en el Antiguo Egipto, nunca fue reconocida oficialmente como profesión hasta el siglo XX. Fueron sucesos como la Conferencia de Paz de París (1919) o los Juicios de Núremberg los que impulsaron su reconocimiento y profesionalización.

En la Conferencia de Paz de París en 1919 comenzaron a asentarse las bases de lo que en un futuro sería la interpretación como oficio. En un contexto de posguerra, tras la Primera Guerra Mundial, el papel de los intérpretes fue crucial en las negociaciones internacionales que culminaron en el Tratado de Versalles y en la fundación de la Sociedad de Naciones.

Tras el final de la Segunda Guerra Mundial, las naciones aliadas emprendieron los famosos Juicios de Núremberg (1945-1946), en los que se juzgó a los principales líderes del régimen nazi por crímenes de guerra y crímenes contra la humanidad. El proceso implicaba cuatro lenguas de trabajo, inglés, francés, ruso y alemán, y a centenares de testigos, acusados y representantes legales de distintas nacionalidades, lo que hacía de la interpretación consecutiva, hasta entonces el modo estándar en contextos diplomáticos y judiciales, una solución inviable: habría multiplicado la duración de los juicios de forma inaceptable. Fue entonces cuando se implementó por primera vez a gran escala un sistema de interpretación simultánea, desarrollado por IBM, en el que cada acusado y cada miembro del tribunal disponía de auriculares con cuatro canales, uno por lengua, lo que permitía

seguir el proceso en tiempo real. Esta fue un auténtico éxito: no solo permitió ahorrar mucho tiempo, sino que demostró que la interpretación simultánea era técnica y profesionalmente viable, sentando las bases de su adopción generalizada en organismos internacionales y contribuyendo decisivamente a la profesionalización del oficio de intérprete de conferencias.

Debido a estos acontecimientos surgió la necesidad de fortalecer la cooperación entre los países europeos para evitar nuevos conflictos bélicos. En este contexto se creó la Comunidad Europea del Carbón y del Acero (CECA) en 1952, cuya Asamblea Común acabaría evolucionando hasta convertirse en el actual Parlamento Europeo. Este proceso de integración europea se construyó desde sus orígenes sobre un principio de igualdad lingüística entre sus Estados miembros: ninguna lengua oficial podía quedar subordinada a otra, lo que convirtió el multilingüismo no en un recurso práctico sino en una condición estructural del proyecto europeo. Desde entonces, las instituciones europeas se han convertido en uno de los principales ámbitos de trabajo para los intérpretes, especialmente en interpretación simultánea, y el Parlamento Europeo, como se desarrollará en el apartado siguiente, es hoy la expresión más visible y exigente de ese principio.

2.6. Parlamento Europeo

Para el enfoque de este trabajo, resulta fundamental enmarcar el contexto en el que se encuentran los intérpretes al interpretar una intervención parlamentaria. Para ello, es necesario comprender qué es el Parlamento Europeo y cuál es su papel dentro de la Unión Europea.

El Parlamento Europeo es la institución parlamentaria de la Unión Europea. Sus 720 diputados son elegidos directamente por los ciudadanos de los Estados miembros mediante sufragio universal cada cinco años. Actúa como uno de los órganos legislativos de la UE, compartiendo con el Consejo de la Unión Europea la función legislativa y presupuestaria. Además, ejerce funciones de control político sobre la Comisión Europea, participando en su elección y supervisando su actuación, así como aprobando o rechazando las propuestas legislativas junto con el Consejo de la Unión Europea.

Por lo tanto, este contexto institucional condiciona directamente el trabajo de los intérpretes, ya que deben desenvolverse en un entorno altamente formal, políticamente sensible y caracterizado por el multilingüismo.

2.7. Multilingüismo en el Parlamento Europeo

El multilingüismo, entendido como la coexistencia de diversas lenguas y culturas maternas, constituye uno de los principios fundamentales de la Unión Europea. Este compromiso con la diversidad lingüística queda plasmado en el Reglamento del Parlamento Europeo, que reconoce «el derecho de cada miembro a leer y redactar documentos parlamentarios, seguir los debates y hablar en su propia lengua», dado que, sin duda, «no sería razonable exigir a los diputados del Parlamento Europeo un dominio perfecto de una de las lenguas más utilizadas, como el francés o el inglés». Es aquí donde la interpretación profesional desempeña un papel esencial para garantizar la igualdad lingüística y el correcto funcionamiento democrático de la institución. (Parlamento Europeo, s.f)

Para materializar este principio, el Parlamento Europeo cuenta con una gran infraestructura lingüística que abarca tanto la traducción como la interpretación. En cuanto a la comunicación escrita, existe un servicio de traducción que permite que todos los documentos parlamentarios estén disponibles en las lenguas oficiales de la Unión Europea, lo que contribuye a la transparencia del proceso legislativo y presupuestario y acerca la institución a una ciudadanía que tiene derecho a seguir la actividad parlamentaria en su propia lengua.

En el ámbito de la comunicación oral, los intérpretes del Parlamento Europeo tienen como principal objetivo transmitir fielmente y en tiempo real las intervenciones de los diputados en todas las lenguas oficiales de la Unión Europea, y sus servicios están presentes en todas las reuniones multilingües. La Dirección General de Logística e Interpretación de Conferencias cuenta con unos 270 intérpretes funcionarios y con una amplia red de intérpretes externos acreditados que complementan este servicio.

Finalmente, conviene no perder de vista el impacto real de esta estructura lingüística: la legislación aprobada por el Parlamento Europeo afecta a más de 447 millones de ciudadanos de 27 Estados miembros. Por ello, los textos legislativos se publican en 24 lenguas oficiales, y resulta imprescindible garantizar que sean claros, coherentes e idénticos en todas sus versiones. Esta responsabilidad corresponde a los juristas lingüistas del Parlamento, que intervienen a lo largo de todo el proceso legislativo para asegurar la calidad lingüística y jurídica de los textos. (Parlamento Europeo, s.f)

2.8. Formación requerida para interpretar en el Parlamento Europeo

Para ser intérprete en el Parlamento Europeo hay dos requisitos: la formación base y la superación de las pruebas oficiales. En cuanto a la formación, se exige un título universitario complementado con un Máster en Interpretación de Conferencias (o, excepcionalmente, un año de experiencia profesional acreditada como intérprete de conferencias internacionales). Sin embargo, el título por sí solo no basta, ya que es obligatorio superar los procesos de selección de la Unión Europea. Existen dos vías para ello: aprobar las oposiciones generales (EPSO) para convertirse en funcionario de plantilla, o superar las pruebas de acreditación interinstitucional para entrar en la bolsa de autónomos (freelance) que colaboran con la institución.

2.9. Perspectiva de un usuario informado

El concepto de «usuario informado» hace referencia, en términos generales, a aquella persona que, sin ser necesariamente un profesional o especialista en un determinado campo, posee un conocimiento sólido y fundamentado sobre las características, limitaciones y exigencias de un servicio, proceso o actividad. Frente al usuario no especializado, que no conoce la complejidad de aquello que evalúa o utiliza, el usuario informado entiende los factores que influyen en el resultado final, las restricciones propias del proceso y los criterios que permiten juzgar la calidad de manera fundamentada. En este sentido, la calidad en interpretación es un concepto esencialmente relativo y multidimensional que no puede evaluarse desde una perspectiva única ni abordarse con un único método: requiere, necesariamente, atender a una variedad de dimensiones y condiciones (Pöchhacker, 2016). En definitiva, el usuario informado no solo consume o evalúa

un producto o servicio, sino que comprende el proceso que hay detrás y las condiciones que lo hacen posible o, por el contrario, lo dificultan.

Aplicado a nuestro caso de estudio, la perspectiva del usuario informado resulta especialmente valiosa para analizar el impacto de la polarización discursiva en la labor del intérprete en el Parlamento Europeo. Un usuario informado no solo identifica los errores en una interpretación, sino que comprende por qué se producen, qué tipo de presión cognitiva los provoca y cómo el contexto ideológico o retórico del discurso condiciona la toma de decisiones en tiempo real. Este punto de vista permite, a diferencia de un análisis superficial, distinguir entre errores atribuibles a una falta de competencia lingüística y aquellos causados por una sobrecarga del esfuerzo de coordinación.

3. Análisis de intervenciones parlamentarias

A continuación, se analizarán varias intervenciones parlamentarias del partido Alternativa para Alemania (AfD) con el objetivo de examinar los desafíos que sus discursos plantean a los intérpretes. Este análisis se contrastará con una intervención de otro partido y, finalmente, se presentará un discurso de referencia que permita establecer un modelo de discurso parlamentario. De este modo, se pretende determinar si la progresiva polarización del discurso ha dificultado la labor del intérprete en el Parlamento Europeo y si este fenómeno se observa en el conjunto de los partidos políticos.

Transcripción oficial del Parlamento Europeo de la intervención de Mary Khan, sesión plenaria del 07-10-2025, minuto 17:38:19:

Mary Khan, im Namen der ESN-Fraktion. – Frau Präsidentin! So, Sie sprechen von Moral. Aber wo war Ihre Moral heute Vormittag, als Sie eine linksextreme Kriminelle gedeckt haben? Aber gut, reden wir über Moral. Reden wir darüber, warum Antisemitismus in Europa wächst. Und – oh Wunder – es hat etwas mit der unkontrollierten Masseneinwanderung zu tun. Heute kann ein Mann mit Kippa in Budapest sicherer durch die Straßen laufen als in Berlin oder in Paris.

Und es ist nicht nur Antisemitismus, der wächst, sondern auch Frauenfeindlichkeit, Homophobie und religiöse Intoleranz – alles Werteverachtung, die importiert wurde, von Ihnen importiert wurde. Dieser Hass richtet sich gegen Europäer, gegen unsere Kultur, gegen unsere Identität. Heute haben wir es schon so, dass deutsche Kinder an Schulen gemobbt und verprügelt werden, weil sie schlicht und ergreifend Deutsche sind. Aber dieses Phänomen können Sie nicht aussprechen. Es wird sich mit Ihnen nichts ändern – erst wenn

die AfD an die Regierung kommt und wenn hier im Europäischen Parlament endlich eine konservative rechte Mehrheit zusammenarbeitet.

Análisis previo a escuchar al intérprete:

Mary Khan inicia su intervención directamente con una pregunta retórica, omitiendo las fórmulas habituales de tratamiento a la Presidencia y a los miembros de la Cámara. Cabe destacar que, aunque estas formalidades no aparecen en la intervención oral, sí se incluyen en la transcripción escrita «*Frau Präsidentin!*» (*¡Señora presidenta!*). Esta omisión de la norma discursiva puede suponer una dificultad para el intérprete, ya que su ruptura resulta disruptiva en una situación de interpretación simultánea.

Desde el comienzo de la intervención, la oradora emplea una terminología claramente polarizada, con expresiones como «*links-extreme Kriminelle*» (c*riminales de extrema izquierda*) o «*unkontrollierte Masseneinwanderung*» (i*nmigración masiva sin control*). Este tipo de léxico ideológicamente marcado debe ser interpretado de forma inmediata, lo que incrementa el riesgo de error o titubeo por parte del intérprete. Asimismo, hace uso de exclamaciones retóricas o analogías de carácter irónico que pueden resultar problemáticas debido a la dificultad de reproducir el matiz pragmático en la lengua meta, como por ejemplo «*Oh Wunder*» (*Oh, qué sorpresa*) o «*Heute kann ein Mann mit Kippa in Budapest sicherer durch die Straßen laufen als in Berlin oder in Paris*.» (*Hoy en día, un hombre con kipá puede caminar más seguro por las calles de Budapest que en Berlín o París*.)

Por otra parte, la utilización de vocabulario altamente informal, como «*gemobbt und verprügelt*» (*acosados y apalizados*), vuelve a romper con el registro habitual del discurso parlamentario y puede suponer un reto adicional para el intérprete. En conjunto, la intervención se caracteriza por un tono confrontativo que busca señalar, dividir y tensar el debate, lo que añade una presión cognitiva extra al proceso interpretativo.

Discurso original	Interpretación	Tipología de error	Observaciones personales
«So, Sie sprechen von Moral. Aber wo war Ihre Moral heute Vormittag, als Sie eine linksextreme Kriminelle gedeckt haben?»	*«Habla usted de la moral, pero dónde estaba su moral, … cuando … han presentado a un extremista de izquierdas hoy”*	Sustitución	Omite palabras clave como “*Kriminelle*” e interpreta erróneamente “*gedeckt*” como “presentado”, cuando significa “encubrir”. Esta interpretación suaviza el mensaje original y pierde la carga acusatoria.

«unkontrollierte Masseneinwanderung»	*«migración masiva en Europa, sin control»*	Sustitución / Imprecisión terminológica	El intérprete sustituye inmigración por migración. No es fiel al mensaje original.
«Heute kann ein Mann mit Kippa in Budapest sicherer durch die Straßen laufen als in Berlin oder in Paris.»	*«Hoy en día, un judío puede pasearse con Kippa con más seguridad en Berlín que en Israel»*	Sustitución / Información añadida	Cambio geográfico completo (Budapest → Israel; París desaparece) e inversión de la comparación: el original afirma más seguridad en Budapest que en Berlín/París; la interpretación afirma lo contrario.

«gemobbt und verprügelt»	*«bullying»*	Comprensión / omisión	Omite "*verprügelt*" , pero "bullying", aunque en menor grado, capta la esencia del acoso. Solución pragmática.

En conjunto, la intervención de Mary Khan ejemplifica como la polarización del discurso puede traducirse en errores graves de interpretación, como sucedio en este caso con la inversión completa del sentido original en la comparación sobre la seguridad en Budapest, Berlín y París.

Transcripción oficial del Parlamento Europeo de la intervención de Christine Anderson, sesión plenaria del 23-10-2025, minuto 10:13:40

Christine Anderson (ESN). – Frau Präsidentin! Gewalt gegen Frauen und Mädchen ist leider Alltag, und sie ist eine Schande. Das ist hier Konsens. Aber Sie sehen weg, wenn die Ursache von Gewalt nicht in Ihr Narrativ passt. Auf das „Stadtbild“ wurde bereits schon eingegangen. Wir haben Übergriffe auf Frauen – immer dieselben Tätertypen, immer derselbe Kulturkreis. Aber für diese Gewalt sind Sie blind. Wir können auch zur Translobby schauen: An Kindern wird

medizinisch experimentiert – staatlich geförderte Körperverstümmelung an Mädchen. Für diese brutale Gewalt sind Sie blind.

Politische Gewalt – die Linken halten sie oft für gerechtfertigt. Charlie Kirk – kaltblütig hingerichtet. Aber nicht nur, dass die linke Seite seine Ermordung feiert, sie stellt sich auch noch schützend vor Ilaria Salis, Mitglied der „Hammerbande". Für diese Gewalt sind Sie nicht nur blind, Sie feiern sie gar ab. Was wir hier hören, sind immer die gleichen Parolen, immer die gleichen Allgemeinplätze. Was ich hören will, ist das Klicken von Handschellen und das Brummen von Abschiebefliegern.

Análisis previo a escuchar al intérprete:

Christine Anderson, a diferencia de Mary Khan, sí respeta parcialmente la fórmula de apertura «*Ja, vielen Dank*» (*Sí, muchas gracias*) , de nuevo en la transcripción aparece «*Frau Präsidentin!*» (*¡Señora Presidente!*), pero en el video no. Este saludo inicial, por mínimo que sea, actúa como un anclaje procedimental que facilita la entrada de la intérprete en el discurso, dándole unos segundos cruciales para prepararse, en contraste con el inicio abrupto de Khan.

A partir de ahí, Anderson despliega una estrategia retórica de confrontación sistemática. El uso de la segunda persona del plural «*Sie sehen weg*» (*miran hacia otro lado*), «*sind Sie blind*» (*ustedes están ciegos*) no es un simple desacuerdo. Esta técnica, que busca polarizar al señalar constantemente al adversario, crea un entorno discursivo tenso que la intérprete debe navegar sin añadir énfasis propio.

Anderson no explicita una conexión causal directa, sino que la sugiere. Frases como «*immer dieselben Tätertypen, immer derselbe Kulturkreis*» (*Siempre los mismos tipos de delincuentes, siempre el mismo entorno cultural*.) o «*Wir können auch zur Translobby schauen*» (*También podemos fijarnos en el lobby trans*) operan en el terreno de la sugerencia. Para la intérprete, el reto no es solo traducir las palabras, sino gestionar la carga pragmática y potencialmente discriminatoria de estas insinuaciones. Debe transmitir la idea sin blanquearla, pero también sin asumir un papel de censor, manteniendo la neutralidad e imparcialidad propias de su rol.

El discurso presenta además un cruce de registros y temáticas que añaden complejidad. Pasa de un lenguaje políticamente codificado «*Narrativ*» a términos gráficos y emocionalmente cargados «*Körperverstümmelung*» (*mutilación corporal*), «*kaltblütig hingerichtet*» (*ejecutado a sangre fría*) y, finalmente, a una metáfora violenta y explícita «*das Klicken von Handschellen und das Brummen von Abschiebefliegern*» (*el chasquido de las esposas y el zumbido de los aviones de deportación*). Este cierre, que busca una reacción, exige que la intérprete maneje con precisión las palabras. El chasquido de las esposas y el zumbido de los aviones de deportación son imágenes potentes que deben conservar su fuerza en la interpretación.

En conjunto, la intervención de Anderson, aunque formalmente más accesible al inicio, supone una prueba de resiliencia ideológica y agilidad retórica para el intérprete. Este se enfrenta a un discurso que esconde una estructura pensada para insinuar, acusar y provocar, lo que exige un control absoluto de los matices del lenguaje.

Discurso original	Interpretación	Tipología de error	Observaciones personales
«Wir haben Übergriffe auf Frauen – immer dieselben Tätertypen, immer derselbe Kulturkreis.»	*«Hay agresiones constantes contra la mujer, siempre de agresores del mismo entorno cultural»*	Omisión	Omite "*Tätertypen*", y comprime las dos palabras en una. Es una buena solución y es fiel al mensaje original.
«Wir können auch zur Translobby schauen: An Kindern wird medizinisch experimentiert – staatlich geförderte Körperverstümmelung an Mädchen.»	*«Existe el lobby trans, se experimenta con niños, se mutila a niñas y encima con subvenciones estatales.»*	Omisión	Se salta el adjetivo "*medizinisch*" que es un inciso bastante importante, ya que forma parte de la estrategia retórica. Por lo demás está muy bien solucionado.

«Politische Gewalt – die Linken halten sie oft für gerechtfertigt. Charlie Kirk – kaltblütig hingerichtet.»	*«Eso es una violencia de izquierdas que ustedes justifican, como el asesinato a sangre fría de Charlie Kirk»*	sustitución	No se transmite del todo el mensaje original. Al convertir la insinuación en afirmación directa, cierra un significado que la oradora dejó deliberadamente abierto.
«Was ich hören will, ist das Klicken von Handschellen und das Brummen von Abschiebefliegern.»	*«Lo que yo quiero escuchar es el click de las esposas y la deportación de muchos indeseables»*	Información añadida	Se añade «y la deportación de muchos indeseables», esto no es lo que busca la oradora, ella busca insinuarlo, pero la intérprete lo dice directamente.

En la intervención de Christine Anderson podemos observar una polarización más elaborada retóricamente que la de Mary Khan, ya que se basa en la insinuación, la acumulación de temas sin conexión explícita y el cierre con analogías violentas. Aun habiendo resuelto muchos de los obstáculos, las decisiones de la intérprete fueron afectadas igualmente, como con la información añadida de «indeseables».

Transcripción oficial del Parlamento Europeo de la intervención de Gabriele Bischoff, sesión plenaria del 11-02-2026, minuto 17:59:47:

Gabriele Bischoff (S&D). – Frau Präsidentin, Frau Vizepräsidentin! Armutsbekämpfung – das wissen wir, seit es Armut gibt – ist eine Mammutaufgabe. Ich frage mich, ob die rechte Seite jubilieren würde, wenn Europa dieses Problem ignorieren würde; den Eindruck bekommt man ja hier. Wir haben 20 Millionen Kinder in Europa, die erwarten von uns, dass Europa unterstützt, eben Lösungen zu finden. Ich möchte noch einmal denen, die sagen, ja, die Leute sollen arbeiten, sagen: Jeder zehnte Beschäftigte in Arbeit ist arm trotz Arbeit, und die Kinder dieser Eltern sind arm, obwohl ihre Eltern arbeiten.

Deshalb ist es wichtig, dass wir nicht nur ambitionierte Ziele haben – das haben wir in Europa übrigens seit über 20 Jahren; wir haben das mit der Lissabon-Strategie angefangen –, sondern was wir brauchen mit dieser Strategie, sind Instrumente und Tools, und wir brauchen insbesondere Ressourcen, um diesen Kindern zu helfen. Deshalb sind für uns Instrumente wie eine Rahmenrichtlinie für ein Mindesteinkommen, um hier Levels zu setzen, aber auch 20 Milliarden für die Kindergarantie absolut wichtige Beiträge Europas, um die Armut in den Mitgliedstaaten zu reduzieren und diesen Kindern eine Chance zu geben.

Denn eines ist ja auch klar: dass diese grassierende Armut und Ungleichheit eine große Gefahr für unsere Demokratie ist; deshalb malt die rechte Seite das hier auch gerne so schwarz aus. Armut kann mit Unterstützung Europas bekämpft werden, aber dann muss Butter bei die Fische gepackt werden.

Análisis previo a escuchar al intérprete:

Desde un principio, la oradora respeta las fórmulas habituales de apertura: «*Frau Präsidentin, Frau Vizepräsidentin!*» (*¡Señora presidenta, señora vicepresidenta!*). En la transcripción incluso se omite un «*Danke*» (*Gracias*), pero lo relevante es que este saludo inicial introduce un momento donde el intérprete puede prepararse para las palabras que vienen, a diferencia de los inicios abruptos que hemos visto en otras intervenciones.

Ahora bien, el modo en que Bischoff señala a la oposición requiere un análisis más matizado. Bischoff señala a la derecha «*Ich frage mich, ob die rechte Seite jubilieren würde, wenn Europa dieses Problem ignorieren würde; den Eindruck bekommt man ja hier*» (*Me pregunto si la derecha se alegraría si Europa hiciera caso omiso de este problema; al menos esa es la impresión que uno tiene aquí*) , pero a continuación ocurre algo interesante: «*Ich möchte noch einmal denen, die sagen, ja, die Leute sollen arbeiten, sagen: Jeder zehnte Beschäftigte in Arbeit ist arm trotz Arbeit (...)*» (*Quiero reiterar a quienes sostienen que la gente debe trabajar: uno de cada diez trabajadores sigue siendo pobre pese a tener empleo*). Por primera vez en este análisis, la oradora no se limita a señalar al adversario político, sino que debate directamente con la premisa, con la idea en sí misma. Este giro hacia el debate de fondo, y no de identidades, reduce la carga ideológica del

discurso y facilita la labor del intérprete, que puede centrarse en trasladar argumentos en lugar de gestionar ataques personales.

El discurso de Bischoff plantea al intérprete desafíos de naturaleza muy distinta a los observados en la AfD. La densidad institucional «*Lissabon-Strategie*» (*Estrategia de Lisboa*), «*20 Milliarden für die Kindergarantie*» (*20.000 millones para la Garantía Infantil*) , exige precisión terminológica y atención extrema a las cifras. A ello se suma la necesidad de resolver en tiempo real problemas de equivalencia expresiva, como el modismo final «*Butter bei die Fische*» (*Ir al grano*). La dificultad aquí no es gestionar ataques personales y acusaciones, sino tener conocimientos enciclopédicos, evaluar opciones y encontrar una solución en fracciones de segundo, manteniendo la fidelidad al mensaje y la naturalidad en la lengua meta. Esta es la presión cognitiva característica de la interpretación simultánea.

Discurso original	Interpretación	Tipología de error	Observaciones personales
«Ich frage mich, ob die rechte Seite jubilieren würde, wenn Europa dieses Problem ignorieren würde; den Eindruck	«La derecha da la impresión que si la Unión Europea hiciera caso omiso de la pobreza, pues estarían muy contentos»	Omisión	El intérprete presenta una buena solución; sin embargo, omite partes importantes como «Ich frage mich» (me pregunto si…),

bekommt man ja hier.»			alterando sutilmente la postura de la oradora.
«Wir haben 20 Millionen Kinder in Europa, die erwarten von uns, dass Europa unterstützt, eben Lösungen zu finden.»	«Pero a ver, hay 20 millones de niños pobres en la Unión Europea, y la Unión Europea busca soluciones»	Información añadida	Se añade el adjetivo «pobres», que la oradora no dice explícitamente (dice «Kinder», no «arme Kinder»).
Ich möchte noch einmal denen, die sagen, ja, die Leute sollen arbeiten, sagen: Jeder zehnte Beschäftigte in Arbeit ist arm trotz Arbeit, und die Kinder dieser Eltern sind arm, obwohl ihre Eltern arbeiten.»	«Uno de cada diez trabajadores es pobre, a pesar de que trabaja, y los hijos, niños de esos trabajadores también son pobres, es decir que no basta con decir eso de que vayan a trabajar»	Interpretación ejemplar, no hay error.	Muy buena solución, transforma la estructura de la frase, pero mantiene el sentido fielmente.

«Deshalb sind für uns Instrumente wie eine Rahmenrichtlinie für ein Mindesteinkommen, um hier Levels zu setzen, aber auch 20 Milliarden für die Kindergarantie absolut wichtige Beiträge Europas, um die Armut in den Mitgliedstaaten zu reduzieren und diesen Kindern eine Chance zu geben.»	«Por eso los instrumentos para una renta vital mínima y los 20 mil millones de esa directiva marco, 20 mil millones para la garantía infantil, es fundamental para luchar contra la pobreza en los Estados miembros y para ofrecerles una oportunidad a esos niños.»	Estructura confusa / Imprecision terminológica	La interpreté mezcla elementos: no queda claro que «20 mil millones» se refiere a la «Kindergarantie», y la repetición de la cifra («20 mil millones de esa directiva marco, 20 mil millones para la garantía infantil») puede confundir al oyente.
«Denn eines ist ja auch klar: dass diese grassierende Armut und Ungleichheit eine große Gefahr für	«Porque algo tiene que quedar claro: esta desigualdad social, esta pobreza, es una	Sentido confuso	La frase «Lo que les gustaría que fuera a la derecha» es incomprensible y no transmite el sentido original,

unsere Demokratie ist; deshalb malt die rechte Seite das hier auch gerne so schwarz aus. Armut kann mit Unterstützung Europas bekämpft werden, aber dann muss Butter bei die Fische gepackt werden.»	amenaza tremenda para la democracia. Lo que les gustaria que fuera a la derecha. Necesitamos luchar contra la pobreza de manera seria.»		finalmente se nota que la intérprete tiene que apresurarse para acabar y no le da tiempo a interpretar del todo el final de la frase, lo que provoca una pérdida total de la fuerza retórica del cierre.

A diferencia de los casos anteriores, en la intervención de Gabriele Bischoff se puede observar que los errores de interpretación responden más bien a la complejidad terminológica y a la velocidad de la exposición, en lugar de la polarización del discurso.

Finalmente, es importante incluir en este análisis un discurso que, por sus características, representa el polo opuesto de las intervenciones analizadas hasta ahora. Se trata de la intervención de Olaf Scholz, por aquel entonces, canciller de Alemania, en el Parlamento Europeo, el 9 de mayo de 2023, Día de Europa.

Debido a la extensión del discurso, solamente se analizará una parte de la intervención:

Olaf Scholz. – Doch was heißt das für uns in Europa? „Wird Europa das“– und ich zitiere den französischen Schriftsteller Paul Valéry –, „was es wirklich ist: ein

kleines Vorgebirge, ein Kap des asiatischen Festlands?“ Die Antwort darauf finden wir nicht beim Blick zurück. Wer nostalgisch dem Traum europäischer Weltmacht nachhängt, wer nationale Großmachtfantasien bedient, der steckt in der Vergangenheit. Und auch diejenigen, die permanent vor Europas Abstieg warnen, gewinnen nicht die Zukunft, zumal sie eines völlig unterschätzen: wie wandlungs- und handlungsfähig Europa ist.

Análisis previo a escuchar al intérprete:

Se trata de una intervención alejada de la confrontación identitaria, las insinuaciones o los ataques personales característicos de la AfD. Por tanto, sirve como un ejemplo de lo que podríamos llamar «discurso de verdad», entendido como aquel que se mueve dentro de los márgenes habituales del debate parlamentario: critica a los adversarios sin insultarlos personalmente, defiende posturas ideológicas sin estigmatizar y utiliza el lenguaje como herramienta de persuasión, no como arma de confrontación. En este sentido, el discurso de Scholz no solo contrasta con la AfD, sino que también se distancia, aunque en menor medida, del tono de Bischoff, elevando así el registro.

Sin embargo, esto no implica que resulte más sencilla desde el punto de vista interpretativo, ya que este tipo de intervenciones plantea desafíos muy distintos. Referencias históricas y de actualidad, citas y el registro del discurso son algunas de las dificultades que presentan este discurso, las cuales representan verdaderamente el trabajo del intérprete de conferencias en el Parlamento Europeo.

Discurso original	Interpretación	Tipología de error	Observaciones personales
«Doch was heißt das für uns in Europa? „Wird Europa das“– und ich zitiere den französischen Schriftsteller Paul Valéry–, „was es wirklich ist: ein kleines Vorgebirge, ein Kap des asiatischen Festlands?“ Die Antwort darauf finden wir nicht beim Blick zurück.»	«¿Pero que significa esto exactamente para nosotros aquí en Europa? Europa será aquello –y aquí cito al escritor francés Paul Valéry– ¿seremos meramente una estribación, un mero cabo del continente Asiático acaso? La respuesta no la vamos a poder dar mirando atrás.»	N/A	Scholz empieza una frase y añade un pequeño inciso, la intérprete es capaz de adaptarse al momento y interpretarlo perfectamente.
«Wer nostalgisch dem Traum europäischer Weltmacht nachhängt, wer nationale	«Quien persiga nostálgicamente este sueño de la grandeza Europa de potencia mundial estará en	N/A	La intérpete muestra una pequeña dificultad para localizar el verbo, pero adapta el ritmo

Großmachtfantasien bedient, der steckt in der Vergangenheit.»	el pasado.»		de una manera asombrosa.
«Und auch diejenigen, die permanent vor Europas Abstieg warnen, gewinnen nicht die Zukunft, zumal sie eines völlig unterschätzen: wie wandlungs- und handlungsfähig Europa ist.»	«También aquellos que nos adviertan constantemente de la decadencia Europea no tendrán perspectivas de futuro, porque no estan teniendo en cuenta nuestras capacidades: somos muy capaces de cambiar.»	N/A	Reformula la estructura de la frase en español con una naturalidad pasmosa y, aunque cambie las palabras, el significado es captado perfectamente.

Al escuchar la interpretación de esta intervención, se hace evidente la diferencia con las intervenciones analizadas previamente. En este caso, el discurso permite que la intérprete trabaje con mayor fluidez y seguridad, lo que se traduce en una interpretación más clara, estructurada y natural. Si bien la intérprete demuestra un alto nivel profesional, como es habitual en el contexto del Parlamento Europeo, es en este tipo de intervenciones donde dicha competencia se manifiesta con mayor claridad.

3.1. Conclusiones de los análisis

En su conjunto, el análisis de las intervenciones de Mary Khan y Christine Anderson (AfD), contrastado con el de los discursos de Gabriele Bischoff (S&D) y Olaf Scholz, permite sostener una tesis clara: la polarización discursiva no solo transforma la naturaleza de las dificultades interpretativas, sino que las incrementa de manera significativa.

Los resultados demuestran que la polarización no necesariamente complica el discurso desde un punto de vista técnico o terminológico, pero introduce una presión cognitiva, ideológica y emocional adicional que sí repercute directamente en la calidad de la interpretación. Desde la perspectiva de los Modelos de Esfuerzo (*Effort Models*) de Daniel Gile, esta presión adicional satura especialmente el esfuerzo de coordinación, ya que el intérprete debe gestionar no solo la escucha, la memoria y la producción, sino también dilemas éticos y decisiones pragmáticas constantes. Mientras que en intervenciones como las de Scholz o Bischoff predominan los desafíos propios de la interpretación institucional (densidad informativa, precisión terminológica, gestión de cifras, referencias históricas o modismos), los discursos de la AfD presentan obstáculos de naturaleza más disruptiva: ataques personales, insinuaciones, acusaciones implícitas, ironía, exclamaciones retóricas, rupturas del registro formal y un tono constantemente confrontativo. Estas características no solo exigen del intérprete una competencia pragmática muy elevada, sino que además aumentan la frecuencia y la gravedad de los errores, como se ha documentado en los ejemplos analizados (el cambio de Budapest por Israel, la omisión de «*Kriminelle*» o la interpretación errónea de «*gedeckt*»).

Asimismo, se ha observado que la presión generada por este tipo de discursos puede provocar decisiones problemáticas en la interpretación: desde suavizaciones del mensaje original (posiblemente para mitigar la carga agresiva) hasta omisiones de términos clave o interpretaciones erróneas que alteran el sentido del discurso. Estas dificultades van más allá de las habituales en la interpretación simultánea y reflejan un desbordamiento de los márgenes de actuación para los que el intérprete está entrenado en contextos institucionales estables.

A lo largo del análisis también se ha puesto de relieve el papel especialmente delicado del intérprete como mediador lingüístico en contextos políticamente sensibles. El intérprete debe transmitir fielmente el mensaje sin suavizarlo ni intensificarlo, incluso cuando este contiene elementos potencialmente conflictivos o controvertidos. Esta exigencia refuerza la importancia de la neutralidad y la imparcialidad como principios fundamentales de la profesión, principios que resultan mucho más difíciles de mantener cuando el discurso de origen está diseñado precisamente para forzar al límite esos criterios de neutralidad.

En definitiva, los resultados de este apartado muestran que la dificultad en interpretación no depende únicamente de la complejidad lingüística del discurso, sino también de su configuración ideológica y retórica. La polarización no solo introduce un tipo de dificultad distinto, sino que incrementa objetivamente la carga cognitiva, emocional y ética del intérprete, lo que se traduce en una mayor probabilidad de error y en un desgaste profesional añadido. Todo apunta, por tanto, a que la creciente polarización discursiva en el Parlamento Europeo está dificultando la labor del intérprete.

4. Entrevistas

En este apartado, se busca ampliar el contexto del estudio a través de entrevistas realizadas a dos intérpretes de conferencia que trabajan actualmente en el Parlamento Europeo. El objetivo es incorporar una perspectiva profesional que permita complementar el análisis teórico y práctico desarrollado en los apartados anteriores. A partir de sus experiencias y opiniones, se pretende profundizar en los desafíos reales a los que se enfrentan los intérpretes en su trabajo diario, especialmente en relación con el tipo de discurso analizado en este estudio. Asimismo, estas entrevistas permiten contrastar las hipótesis planteadas, aportando una visión directa desde la práctica profesional. De este modo, las respuestas obtenidas servirán para respaldar, matizar o cuestionar las conclusiones del análisis, contribuyendo a una comprensión más completa del impacto que la polarización del discurso puede tener en la labor interpretativa en el Parlamento Europeo.

Para mayor contexto, estas son las preguntas:

Desde su experiencia, ¿ha cambiado el discurso político en el Parlamento Europeo en los últimos 10 o 15 años? ¿Notan mayor polarización, más agresividad verbal o un lenguaje más confrontativo?

¿Qué tipo de discursos resultan más difíciles de interpretar: los técnicos y densos en datos, o los emocionales y cargados ideológicamente? ¿Por qué?

¿Hay diferencias significativas en la forma de interpretar según el grupo político del orador? (cambio de mentalidad, vocabulario) ¿Sabe de antemano qué orador le tocará interpretar?

En el contexto de una creciente polarización del discurso político, ¿considera que la formación de los intérpretes de conferencias debería adaptarse para abordar este tipo de situaciones? ¿De qué manera?

¿Cómo se gestionan la interpretación de discursos que se basan en insinuaciones o ambigüedades más que en afirmaciones explícitas?

Para la transcripción entera de las entrevistas realizadas, consulte los Anexos 1 y 2.

4.1. Presentación y análisis de las entrevistas

Un aspecto que resulta difícil analizar en los debates del Parlamento Europeo es la evolución que ha tenido este discurso político polarizado, es decir, desde cuándo está presente y si es algo novedoso o no. Como menciona Cristina Amils, que trabaja desde 1997 como intérprete freelance para el Parlamento Europeo y para otras instituciones internacionales, la polarización del discurso político «empezó incluso hace más años, cuando empezaron a entrar los partidos más de derechas», aunque «muy discretamente». Otra intérprete del PE, y que permanecerá en el anonimato, explica que «siempre ha habido en él distintas sensibilidades políticas», pero que anteriormente, a pesar de las diferencias, «en general los diputados mantenían la corrección en el trato y la cortesía parlamentaria». Además,

menciona que antes «todos sabían que para legislar había que llegar a un consenso a través de la comunicación», pero ese discurso parlamentario evolucionó y tiene ahora como finalidad «conseguir likes entre sus seguidores».

Otro aspecto importante para enriquecer este trabajo es averiguar qué tipo de discursos presentan más dificultades al interpretar, bien los discursos técnicos y densos en datos o bien los emocionales y cargados ideológicamente. Las respuestas de las intérpretes dan un matiz importante: todo es situacional. Por ejemplo, la intérprete anónima recuerda que un discurso técnico puede no ser tan difícil si se sabe de antemano «qué se nos viene encima y si hemos podido prepararnos, si el tema nos gusta o si un cierto conocimiento de fondo o un interés personal hacen que nos sintamos más a gusto». La preparación previa reduce la carga sobre el esfuerzo de escucha y análisis, liberando recursos cognitivos para la producción y la memoria (Gile, 2021). Todo cambia si lo único que tienen para prepararse es un «título general de la ponencia», y que al final resulte ser un «físico nuclear japonés que explica el funcionamiento de algún sistema en una central japonesa en «inglés» (¡noooooo!).» Por otro lado, Cristina Amils explica que muchas veces los ponentes con discursos técnicos tienen «un minuto y medio para un discurso» y que «quieren decirlo todo y van con mucha prisa, eso dificulta muchísimo nuestro trabajo». Esto se ve claramente reflejado en los discursos que hemos analizado, aunque no son técnicos, y donde las oradoras de la AfD empiezan directamente su intervención para intentar añadir todas las palabras posibles en un minuto y medio. Cristina también reflexiona que para ella «los discursos emocionales son los que me resultan más fáciles», ya que «que alguien le ponga a pasión a su discurso, es algo que me ayuda».

Sin embargo, la intérprete anónima matiza que un discurso emocional «exige clavar el tono», y que eso implica «estar a la que salta, con la cabeza muy lúcida para no salirte en ningún momento de ese tono que te marca el discurso», y que «cualquier error se va a notar muchísimo, tanto si es de registro como de terminología, de voz...». Además, hace hincapié en que «en este tipo de situaciones el cansancio es muy mal consejero», dejando claro que la presión cognitiva que evoca un discurso emocional exige del intérprete un nivel de alerta sostenida que cualquier factor de fatiga puede comprometer.

Un matiz pertinente es valorar si hay diferencias significativas entre interpretar un grupo político u otro. Ambas intérpretes afirman que efectivamente, dependiendo del grupo político, el habla y el registro cambian de forma notable. Ahora bien, es cierto que en este trabajo se ha analizado particularmente a partidos como la AfD, que tienden a la derecha, pero esto no significa que sean los únicos partidos que contribuyen a un discurso cada vez más polarizado. Las dos intérpretes hacen hincapié en la imprevisibilidad y que, a lo largo de estos años, han aprendido a «mentalmente prepararte para eso, para las sorpresas» y que «hay que ir con la mente abierta y a lo que salga». A esto se le puede sumar el hecho de que las intérpretes no saben qué orador les tocará interpretar hasta el mismo día: esta imposibilidad de prepararse para el orador concreto añade un grado de dificultad que previamente no se había valorado en este trabajo.

Otra dificultad específica del discurso polarizado es la gestión de la ambigüedad deliberada. Como afirma la intérprete anónima, interpretar este tipo de discursos «presupone que el intérprete tiene que darse cuenta de que el orador está siendo ambiguo voluntariamente» y que además debe «tener la humildad de no soltar a bocajarro aquello que el orador está diciendo sin decirlo», porque «si no lo dice, él

sabrá por qué, y desde luego no me corresponde a mí enmendarle la plana». Sin embargo, Cristina Amils aporta una lectura distinta: los discursos políticos polarizados no son tanto ambiguos como deliberadamente directos, y lo que «seguramente no pueden es demostrarlo», pero «van a la yugular». Dos lecturas distintas, por tanto, de un mismo fenómeno: la ambigüedad como estrategia retórica consciente, o la afirmación sin respaldo como rasgo definitorio del discurso populista.

Finalmente, una cuestión importante para el futuro de la profesión es si debería incorporarse en la formación de interpretación de conferencias una manera de gestionar este discurso político polarizado, cada vez más presente. Ambas intérpretes coinciden en que no sería necesario reformar los másteres en profundidad, pero sí «tratarlo en clase», para saber qué hacer «ante exabruptos, insultos, tacos... y protegerse de posibles consecuencias». Cristina Amils destaca la importancia de «seguir la actualidad, saber un poco dónde se ubica cada uno y poder mínimamente anticipar por dónde te puedes salir», y propone como recurso práctico recurrir a grabaciones de discursos de estos políticos para practicar su retórica específica. En definitiva, lo que emerge de ambas entrevistas no es tanto la necesidad de una nueva formación como la de una adaptación continua: conocer el contexto político, anticipar el perfil del orador y haber practicado lo suficiente como para que la imprevisibilidad deje de ser una amenaza cognitiva y se convierta en una variable gestionable.

5. Conclusiones

Finalmente, se llega a las conclusiones de este trabajo. De lo que empezó como una simple cuestión personal sobre la polarización del discurso político, se ha materializado en un estudio en el que se ha analizado y cuestionado si este fenómeno supone o no una dificultad añadida a la labor del intérprete de conferencias.

Antes de nada, es necesario señalar algunas limitaciones de este trabajo. Al ser un estudio cualitativo basado en un número concreto de análisis de intervenciones parlamentarias y entrevistas, los resultados no buscan dar una estadística general de todo lo que pasa en el Parlamento Europeo, sino describir una realidad concreta. A pesar de estas limitaciones, creo que este análisis cumple su objetivo y sirve para abrir el debate sobre un problema muy real en las cabinas actuales.

Como se ha observado a lo largo del trabajo, una de las bases teóricas en la interpretación es que su objetivo no es solamente la transferencia lingüística, sino la transmisión del sentido del mensaje. Este mismo fundamento, como podemos verificar a través de los distintos análisis de intervenciones parlamentarias, se ve dificultado innecesariamente por la evolutiva polarización del discurso político.

No obstante, este fundamento teórico no es el único afectado. Se puede observar un deterioro sistemático de todas y cada una de las bases de la interpretación a través de este análisis. Por ejemplo, con la ayuda de la hipótesis de la cuerda floja de Gile y el análisis realizado, se ha podido observar como la imprevisibilidad de un discurso puede llegar a desbordar completamente al intérprete al efectuar su labor.

Además, al contextualizar la posición en la que se encuentra el intérprete de conferencias, es decir el marco institucional del Parlamento Europeo, la presión cognitiva adquiere una dimensión adicional. No se trata de cualquier intercambio comunicativo: las intervenciones que se interpretan en el hemiciclo tienen consecuencias legislativas reales, afectan a millones de ciudadanos y se producen en un contexto de alta visibilidad política. Un error de interpretación en este marco no es un fallo técnico menor, sino una distorsión que puede alterar el sentido de un debate, comprometer la imagen de un orador o, en casos extremos, incidir en el resultado de una votación. La polarización del discurso, al añadir imprevisibilidad, agresividad y las referencias a la política nacional de cada país a ese entorno ya de por sí exigente, no hace más que multiplicar los riesgos de una labor que, como hemos visto, opera habitualmente en el límite de la capacidad cognitiva del intérprete.

Es cierto que al realizar estas entrevistas yo tenía una opinión muy clara, después de haber hecho varios análisis de discursos parlamentarios como usuario informado, y entendía que los discursos emocionales y cargados ideológicamente eran los que más afectaban a los intérpretes. Esta idea se ha visto bastante matizada por las propias respuestas de las intérpretes entrevistadas del PE; esto le da una cierta riqueza al trabajo, ya que permite entrar más a fondo a lo que realmente afecta a los intérpretes en la labor de interpretación en el Parlamento Europeo.

La dificultad no es objetiva ni universal: depende del perfil del intérprete, de su experiencia y de la situación concreta, y la imprevisibilidad resulta ser la variable más determinante, por encima del contenido ideológico en sí. Lo que sí queda claro, y el análisis lo ilustra con precisión, es que esa imprevisibilidad tiene

consecuencias reales y medibles. El ejemplo más revelador es el de la intervención donde la interpretación de «*Heute kann ein Mann mit Kippa in Budapest sicherer durch die Straßen laufen als in Berlin oder in Paris*» resultó en una inversión completa del sentido, alterando radicalmente el mensaje del orador. Este no es un error menor: es una distorsión de fondo que ocurre cuando el discurso empuja al intérprete más allá de su capacidad operativa en un momento crítico, precisamente en el marco institucional donde cada palabra tiene peso legislativo y político.

De este modo, las distorsiones que se producen en la cabina no pueden analizarse como fallos aislados de los intérpretes, sino como el síntoma visible de un fenómeno mucho más amplio. El desgaste mental que lleva al intérprete al límite de sus recursos atencionales es el resultado directo de una degradación cualitativa en la forma en que se construye el debate público dentro de las instituciones.

Este deterioro se debe, en gran parte, a un cambio estructural en la finalidad del discurso parlamentario. Como se ha señalado en las entrevistas, muchos diputados ya no intervienen en el hemiciclo con el objetivo tradicional de debatir y comunicarse con el resto de las formaciones para legislar por consenso, sino que utilizan el espacio para conseguir likes entre sus seguidores en las redes sociales. Y esto no solo se ve reflejado en el hemiciclo del Parlamento Europeo, se puede ver cada vez en todos los parlamentos del mundo, como por ejemplo el Congreso de los Diputados en España. Esta espectacularización de la política transforma el entorno de trabajo en la cabina, ya que obliga al intérprete a gestionar una retórica diseñada para impactar y generar revuelo, provocar, y para el consumo inmediato, no el entendimiento mutuo.

Lo que subyace a todo esto es una pregunta incómoda: ¿por qué son los intérpretes quienes deben absorber las consecuencias de un deterioro que no han provocado? El discurso político se ha polarizado, se ha vuelto más agresivo y más ajeno a las convenciones retóricas sobre las que se construyó la formación interpretativa. Y, sin embargo, el intérprete permanece en silencio, en su cabina, gestionando en tiempo real lo que la política ha dejado de gestionar con responsabilidad. No es un problema de competencia ni de formación: es un problema de contexto. Y mientras ese contexto no cambie, la parte silenciosa seguirá cargando con él.

Ante esta cuestión, surge la necesidad de proponer posibles soluciones a esta dinámica disruptiva para la labor de los intérpretes:

Por un lado, a nivel organizativo, se debería establecer algún mecanismo que garantice la presentación de los discursos con una antelación mínima de horas o días, ya sea mediante sanciones económicas o medidas de carácter laboral. Esto podría permitir que los intérpretes se puedan preparar mejor.

Por otro lado, adentrándonos un poco en la política, se podría atacar a la raíz del problema mediante una promoción del discurso que tenga como objetivo realmente llegar a un consenso. Esto implica intentar limitar la demagogia, el espectáculo mediático y los ataques personales.

Finalmente, resulta imprescindible concienciar de la complejidad de la labor que desempeñan los intérpretes. Es fundamental recordar que estos profesionales no son meros altavoces automáticos, sino que constituyen una pieza esencial para el funcionamiento del Parlamento Europeo y el multilingüismo como concepto.

6. Bibliografía

Abril Martí, M. I. (2006). *La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular* http://hdl.handle.net/10481/1075

European Commission. (2014, 26 de febrero). *What is interpreting.* https://webcast.ec.europa.eu/d3f06eef2ffac7faadbe3055a70682ac

European Commission. (s.f.). *Interpretación de conferencias: tipos y terminología*. https://commission.europa.eu/about/departments-and-executive-agencies/interpretation/conference-interpreting-types-and-terminology_es

Flores Silva, B. (2015). La interpretación consecutiva y simultánea. *Revista de traductología*, 19(2), 307–308. Publicaciones y Divulgación Científica, Universidad de Málaga.

Gile, D. (2021). The Effort Models of interpreting as a didactic construct. En *Advances in Cognitive Translation Studies.*

Parlamento Europeo. (s.f.). *Multilingüismo*. https://www.europarl.europa.eu/about-parliament/es/organisation-and-rules/multilingualism

Parlamento Europeo. (9 de mayo de 2023). *Sesión plenaria del Parlamento Europeo – Pleno (09/05/2023, 10:42:15–11:03:24)* [Vídeo].

https://www.europarl.europa.eu/plenary/es/vod.html?mode=unit&vodLanguage=ES&playerStartTime=20230509-10:42:15&playerEndTime=20230509-11:03:24#

Parlamento Europeo. (7 de octubre de 2025). *Sesión plenaria del Parlamento Europeo – Pleno (07/10/2025, 17:38:19–17:39:28)* [Vídeo].

https://www.europarl.europa.eu/plenary/es/vod.html?mode=unit&vodLanguage=ES&playerStartTime=20251007-17:38:19&playerEndTime=20251007-17:39:28#

Parlamento Europeo. (23 de octubre de 2025). *Sesión plenaria del Parlamento Europeo – Pleno (23/10/2025, 10:13:40–10:14:50)* [Vídeo].

https://www.europarl.europa.eu/plenary/de/vod.html?mode=unit&vodLanguage=DE&playerStartTime=20251023-10:13:40&playerEndTime=20251023-10:14:50#

Parlamento Europeo. (11 de febrero de 2026). *Sesión plenaria del Parlamento Europeo – Pleno (11/02/2026, 17:59:47–18:01:30)* [Vídeo].

https://www.europarl.europa.eu/plenary/es/vod.html?mode=unit&vodLanguage=ES&playerStartTime=20260211-17:59:47&playerEndTime=20260211-18:01:30#

Pöchhacker, F. (2001). *Quality Assessment in Conference and Community Interpreting.* Meta (Montréal), 46(2), 410–425.

https://doi.org/10.7202/003847ar

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies* (2.ª ed.). Routledge. https://www.taylorfrancis.com/books/9781315649573

Seleskovitch, D. (1998). *Interpreting for international conferences: problems of language and communication* (3.ª ed. rev.). Pen and Booth.

Setton, R. (1999). *Simultaneous interpretation: a cognitive-pragmatic analysis.* John Benjamins.

7. Anexos

Anexo 1

Transcripción literal de la entrevista con Cristina Amils, intérprete en el Parlamento Europeo.

Entrevistador: ¿Desde de tu experiencia, crees que ha cambiado en los últimos 10 o 15 años el discurso político en el Parlamento Europeo específicamente?

Cristina Amils: Te diría que empezó incluso hace más años cuando empezaron a entrar los partidos más de derechas, como por ejemplo lo que antes era el frente nacional de Francia y sobre todo también partidos me acuerdo de Polonia, fueron de los primeros que empezaron. Ahí empezó, pero muy discretamente, y bueno, eran ahí cuatro tíos raros que decían unas tonterías increíbles y que, bueno, pues eso, pero si efectivamente y el número ha ido creciendo y ahora si ves el espectro, es el lado del hemiciclo, pues son muchos.

Y sí, el tono ha cambiado de forma importante, sí. Y bueno, para enlazarlo un poco en él, se nota más agresividad o un lenguaje más confrontativo, digamos ¿no?, Claramente sí, sí, sí, sí, el tono es más crispado. Y las tonterías que dicen son más exageradas. Sí, sí. Vamos a decirlo así.

E: ¿Crees que hay diferencias significativas entre interpretar, por ejemplo, un grupo político y otro?

C.A.: Sí, hay diferencias. Muchas veces curiosamente se les distingue de todos los países, pero de algunos, como, por ejemplo, Francia y Alemania, les distingue el lenguaje que utilizan. Muchos de ellos utilizan un lenguaje mucho más erudito, mucho más complejo, más elaborado, no todos, porque, como han ido creciendo también en número. Claro, no han podido mantener ¿no?, pero realmente la gente que tenía un dominio de la lengua impresionante, por lo que ya te complica mucho la vida, porque muchos eran muy intelectuales y literarios y te salían con citas y con referencias.

E: ¿Ha habido un cambio en la forma de interpretar, según el grupo político?

C.A.: Sí, entonces, bueno, son más imprevisibles para mí, aunque con el tiempo también esa imprevisibilidad cambia, porque, claro, cuando ya has oído 20, pues, llega un momento en que ya no te sorprenden nada, el tono es mucho más agresivo y, sobre todo, como te digo, es a veces sorprendente, porque a veces oyes algo y no estás seguro de haber oído bien, porque dices, como va a decir eso, ¿no?. En cambio, los de los partidos más tradicionales, como los socialistas, los populares, los liberales, esos son más previsibles, no van a salirte con cosas así. Luego tienes de lo otro lado del espectro, tienes a los verdes, por ejemplo, o a los de the left o la izquierda, digamos de tipo más comunista, que esos a veces también te sorprenden, pero, pero no tanto.

E: No de la misma manera, ¿no?

C.A.: Exacto, no de la misma manera, son radicales también, pero es una radicalidad previsible, ¿no? Los verdes, por ejemplo, para temas, ecológicos, animales, derechos humanos, etc. y la izquierda también va mucho de derechos de los trabajadores, pero, en cambio, de ese espectro de la derecha populista, realmente es imprevisible. Sí. Salen con temáticas muy nacionales, lo que dificulta mucho la interpretación, porque claro, como hablan mucho de su país, de casos específicos de su política, pues ahí es difícil mentalmente entrar y entender de qué te están hablando.

E: ¿Y, sabes de ante mano a qué orador te tocará interpretar?

C.A.: En el pleno hay un orden, sí, que no conoces hasta que empieza tu turno, porque a la mañana sacan la lista de oradores de por la mañana y no sé la de la tarde también, la de la tarde, sale un poco más tarde, pero bueno, no lo sabes con mucha antelación.

E: ¿Sería lo ideal no?

C.A.: Bueno, no te creas eh, porque al final es que va tan rápido todo, y es que son tantas intervenciones las que te toca interpretar en una tarde, que ya te da igual, que sea uno que sea otro. Sí. Lo único que sí, si ves el nombre, y ves el partido, pues quizá, puedas ya mentalmente prepararte para eso, para las sorpresas. Mentalizar un poco. Sí. Pero claro, como también tocan tantos temas tan diferentes. Pues es muy difícil. Ahí anticipar, es decir preparas los documentos para los informes, pero luego saber por dónde saldrá cada uno dentro de esa temática. Pues sí, complicado.

E: ¿Cómo se gestionan la interpretación de discursos que se basan en insinuaciones o ambigüedades más que en afirmaciones explícitas?

C.A.: Bueno, pero ellos no insinúan, eh, no te creas. Afirman. Sí, porque bueno, ahora enlazaré dos temas que podría criticarme alguien por hacerlo, pero las fake news, precisamente, tienen tanto éxito, porque nadie insinúa nada, te lo venden como la verdad absoluta. Y cuando ellos intervienen, no hay ningún asomo de duda. Esto es así, y hay mucho ataque cruzado, normalmente, a la comisión, que también siempre está presente en los debates. ¿No? y mucho ataque, sobre todo, a otros países y a otros gobiernos, y a otros colores políticos, cuando se tocan temas que puedan tener que ver con la inmigración, por ejemplo, o con algunos derechos humanos, con la economía con todo, pero no, insinuar, yo no tengo la sensación de que insinúan nada, no. Van a la yugular, directamente, sí.

Bueno, a lo mejor, claro. A lo mejor escuchándoles, tienes una percepción mejor. ¿No? Porque cuando estás interpretando tampoco tienes tiempo a procesar todo, solo a pensar, pero para mí son siempre muy directos y muy agresivos. Agresivos, en el sentido de que siempre van al ataque. Bueno, lo que seguramente no pueden es demostrarlo. Claro. Basarlo en evidencia, eso, pero bueno, son muy hábiles en el discurso y de hecho no les hace falta. Lo lanzan como una afirmación y luego está en los demás políticos y en la habilidad de los demás políticos, de desmontar ese discurso y de demostrar que eso que ha dicho no es verdad. Pero ellos dudas no tienen, ¿no? Yo creo que se ha pasado ya de la insinuación que quizá empezaron por ahí y se ha pasado al ataque.

E: ¿Qué tipo de discursos resultan más difíciles de interpretar: los técnicos y densos en datos, o los emocionales y cargados ideológicamente? ¿Por qué?

C.A.: Me cuestan más los técnicos, si no tengo ocasión de preparar bien en esa temática o me salen cosas que no he preparado y lo que más dificulta es la velocidad. Porque claro, ten en cuenta que les dan muy poco tiempo. Y tienen, pues, a veces, un minuto y medio para un discurso. Quieren decirlo todo, y van con mucha prisa. Eso dificulta muchísimo nuestro trabajo. Esas la primera dificultad para mí. Luego, lo técnico efectivamente, si en un momento dado no me entero de lo que ha dicho de la palabra, no sé cómo se traduce. Los discursos emocionales son los que me resultan más fáciles, porque realmente ahí puedes entrar y puedes, aunque te identifiques, pero puedes sentir y puedes... Yo los puedo seguir bien, esos.

E: Y por qué crees que... Bueno, normalmente los discursos, anteriormente, se basaban más en la densidad de datos o... o citas explícitas, y se formaba para esto, ¿no? Al final, se formaba para esto, para saber lidiar con esta situación, pero ahora ha cambiado el contexto político y bueno, quería preguntarte si crees que la formación de los intérpretes debería adaptarse a esta situación política.

C.A.: Te refieres quizá que la habilidad retórica de los ponentes... ha disminuido o que ya los que llegan a política ya no saben hablar. Sí, es probable que te digo entre los partidos más de ultraderecha, hay buenos retóricos. A veces mejores, curiosamente, que en otros sectores del parlamento. En cuanto a formar a los intérpretes para adaptarse a estas nuevas circunstancias, pues no sabría como la verdad. No sabría como porque... más que leer, que ya es lo que se piden a un intérprete que haga, que le ha mucho que se informe mucho. No lo veo. Yo creo que lo más importante aquí es seguir la actualidad, saber un poco dónde se ubica

cada uno y poder mínimamente anticipar por dónde te puedes salir. Que no te sorprenda en ese momento y no te quedes sin palabras, porque no esperabas que hablaran ese tono o no sé. A mí, la semana pasada en el Estrasburgo, pues un alemán de la AFD dijo: Pues este informe lo que hay que hacer es cargárselo y romperlo, y cogió y ras. Y claro, en ese momento... No sabes lo que está pasando. Y tienes que saber vale, este señor es de tal partido, este señor tiene tendencia a decir tonterías muy grandes. Pues bueno, vale, ok, mi cerebro está entendiendo que es una demostración de lo que está diciendo y que lo muestra y tú tienes de alguna manera que estar ahí en ese momento y saber reaccionar. Pero, bueno, en eso se podría formar y quizás se podría formar, pues justamente recurriendo a estos discursos grabados de este tipo de políticos. Claro.

E: Adaptarse un poco al cambio ¿no?.

C.A.: Y practicar esa retórica, efectivamente, que además hay que ir con cuidado porque cada país tiene la suya. Los ingleses, que ahora ya no están, tela marinera como hablaban, hablaban muy bien. Pero era todo muy enrevesado y complicado. Los alemanes también, y los franceses, te hablan como Molière casi. Sí, sí, sí. Entonces, bueno, supongo que la única manera de formarse es escuchando muchos discursos de estos también. Aparte de los demás que también hay que saber interpretarlos, pero quizás son un blablá, los más neutros.

E: Claro, a eso, a eso iba ¿no?, que igual al final, el discurso este ya preestablecido donde se respetan las formalidades como «Frau Presidentin», como que respetan una cierta estructural. Y de repente aparece un orador de, por ejemplo, la AFD. Te empieza a machacar desde el principio, sin ningún saludo cordial, ninguna de estas cosas. Y pues...

C.A.: Pero, si tú mentalmente ya cuentas con eso y lo has practicado un par de veces, no te va a coger por sorpresa. Y a veces quizá te puede resultar más difícil tener a uno de los liberales, que intentan navegar por esas aguas revueltas, y que no dicen ni si ni no ni carne ni pescado, eso tampoco es fácil, tampoco es tan claro. Eso, a veces también tiene su dificultad, porque no sabes exactamente lo que está diciendo. Al menos, hay que dejárselo, los de la ultraderecha, tiene las ideas muy claras. Y como interprete ya te hace la idea, ok, tengo en frente a uno de la ultraderecha. Y sé que va a soltarlas, de la copa de un pino, y sea más o menos hacia dónde quiere ir. Sí. Eso te puede facilitar mucho las cosas. Sí, sí. Y a mí te digo a mí personalmente, que alguien le ponga a pasión a su discurso, es algo que me ayuda.

E: Te metes más en el papel. ¿no?

C.A.: Sí, sí. Sí, Totalmente. En cambio, uno que se pone ahí a leer a toda velocidad un discurso que no entona, no puede resultar más difícil, efectivamente.

Anexo 2

Entrevista anónima por escrito con una intérprete del Parlamento Europeo.

E: Desde su experiencia, ¿ha cambiado el discurso político en el Parlamento Europeo en los últimos 10 o 15 años? ¿Notan mayor polarización, más agresividad verbal o un lenguaje más confrontativo?

Efectivamente, en mi experiencia el discurso político en el PE ha cambiado mucho en este periodo. Es un parlamento y, por lo tanto, siempre ha habido en él distintas sensibilidades políticas, pero a pesar de las diferencias, en el pasado, en general los diputados mantenían la corrección en el trato y la cortesía parlamentaria. Se trataba de mantener un trato respetuoso con todos y, por lo tanto, la posibilidad de poder comunicarse con miembros de otras formaciones políticas más allá de las diferencias ideológicas.

Todos sabían que para legislar había que llegar a un consenso a través de la comunicación. Actualmente, una parte de los diputados no parecen intervenir para comunicar con el resto para poder legislar por consenso, sino más bien para conseguir likes entre sus seguidores. Para los intérpretes esto no es fácil, ya que nos obliga a superponer dos contextos de comunicación(el europeo y el nacional) para entender qué es lo que quiere comunicar realmente ese diputado y a quién. Sobre todo en las reuniones de pleno, el tono es a veces muy agresivo, con un lenguaje burdo y áspero, que en ocasiones roza lo barriobajero.

E: ¿Qué tipo de discursos resultan más difíciles de interpretar: ¿los técnicos y densos en datos, o los emocionales y cargados ideológicamente? ¿Por qué?

Soy consciente de que mi respuesta, así de entrada, no va a ser muy satisfactoria: depende. Además, los factores de los que depende forman un abanico muy amplio: un discurso muy técnico y con muchos datos puede no ser tan difícil si sabíamos lo que se nos venía encima y hemos podido prepararnos, si el tema nos gusta o si un cierto conocimiento de fondo o un interés personal hacen que nos sintamos más a gusto. La cosa puede ser muy distinta si lo único que tenemos era el título general de la ponencia, que no nos sugiere gran cosa, y después resulta que lo que llega es un físico nuclear japonés que explica el funcionamiento de algún sistema en una central japonesa en "inglés" (¡noooooo!).

Después de lo anterior podría parecer que un discurso mucho más emocional tendría que ser más fácil, pero no lo es. La razón es que un discurso emocionalmente muy cargado exige clavar el tono y eso, para mí, implica estar a la que salta, con la cabeza muy lúcida para no salirte en ningún momento de ese tono que te marca el discurso. Cualquier error se va a notar muchísimo, tanto si es de registro como de terminología, de voz...y puede quedar fatal. En este tipo de situaciones el cansancio es muy mal consejero.

Otra gran dificultad de los discursos emocionales es la implicación o la situación personal del intérprete en ese momento. He visto a colegas llorar en cabina o tener que salir de ella porque el tema, el tipo de acto, los asistentes... eran demasiado. Ejemplo: interpretar en un funeral, o en una sesión en que comparecen madres víctimas en un conflicto armado y exponen situaciones desgarradoras, una reunión sobre una guerra y la intérprete pertenece a uno de los bandos...

E: ¿Hay diferencias significativas en la forma de interpretar según el grupo político del orador? (cambio de mentalidad, vocabulario) ¿Sabe de antemano qué orador le tocará interpretar?

Sí, hay diferencias a la hora de interpretar para el grupo del PPE o para el grupo de La Izquierda, por ejemplo: en el PPE se suelen llamar de Vd., por ejemplo, mientras que en La Izquierda siempre es de tú. En los socialistas se habla de "compañeros", por ejemplo, y en el PPE eso mismo causaría estupor. Después también está el registro, que en el PPE será -normalmente- más formal, mientras que, por ejemplo, en los Verdes/ALE tenderá a ser más a la pata la llana.

No, en general nos dividimos el trabajo por franjas de tiempo (actualmente suelen ser 20 min) y no sabemos qué oradores nos van a tocar en las reuniones de grupos. En el pleno ya es distinto, ahí suele haber lista de oradores, aunque en cualquier momento puede haber una moción de orden o un cambio por cualquier motivo. Hay que ir con la mente abierta y a lo que salga.

E: En el contexto de una creciente polarización del discurso político, ¿considera que la formación de los intérpretes de conferencias debería adaptarse para abordar este tipo de situaciones? ¿De qué manera?

No creo que sea necesario adaptar la formación de los másteres de interpretación, pero sí es un tema para el cual los colegas que están en fase de formación tienen que desarrollar estrategias y, por lo tanto, habrá que tratarlo en clase. Particularmente para saber qué hacer ante exabruptos, insultos, tacos... y protegerse de posibles consecuencias.

E: ¿Cómo se gestionan la interpretación de discursos que se basan en insinuaciones o ambigüedades más que en afirmaciones explícitas?

Tratando de mantener el mismo nivel de ambigüedad y las mismas insinuaciones que el orador. Nada fácil... Presupone que el intérprete tiene que darse cuenta de

que el orador está siendo ambiguo voluntariamente y que además tiene que tener la humildad de no soltar a bocajarro aquello que el orador está diciendo sin decirlo. Si no lo dice, él sabrá por qué, y desde luego no me corresponde a mí enmendarle la plana. Respeto, mucho respeto.